

# 印尼华族对科学和技术的贡献： 玛丽·索默斯·海杜丝(下)



文中发现了 tahu(豆腐)一词,但直至19世纪初,这个词才流行起来(Jones,2009:161; Lombard, 1990:225)。后来,出现了一些派生词,如 tauge(豆芽)(多指绿豆或黄豆制作出来的)和 kecap(酱油)(Jones,2009),均由黄豆加工而成。当地人还将这种技术发扬光大,以整粒黄豆为原料制作出了豆酵饼(tempe),显然为世界食品多样化作出了真正的贡献。另一类是带有面条之意的词汇如 mie(面条)、bakmi(面条),bihun(米粉线)和 kuetiau(粿条)等等,都是印尼语中食品类词汇。这类食品是以米粉或面粉为原料,被揉成面团后加工成不同形状。这也是一种食品加工技术。如果将面团加工成不同形状,放在锅上蒸或烤,就可以制成 kue(糕点)。Kue 是华人用来称呼糕点的词汇。此外,从速食面的风靡程度,我们还感受到印尼人民对 Mi(面条)的无限热爱之情。

这些都是由中

国传入努山达拉群岛。华语借词 ciu(酒)通常是用来称呼米酒(Arak, rice wine),而另一含有“酒(Tuak, Wine)”之意的非华语词汇 anggur 则指的是葡萄酒。当 ciu(酒)变酸(且不含酒精)后,就变成了 cuka(醋)。Cuka(醋)是另一来源于中国的词汇。17世纪,巴达维亚(Batavia)城郊是华人糖厂和农日民聚居之地,在这里出现了几家华人经营13-14世纪起,的酿酒厂。自元朝(公元中国就发明了蒸馏提取技术。这些工厂以米、糖和椰子为原料,发酵酿制成酒。这些酒除了自用之外,更主要是用来满足欧洲市场的需求。荷兰东印度公司(VOC)定期将上述大多数酒出口到荷兰(Lombard,1990: 223)。

酒是一个例外。华人将酿酒技术引进印尼,但当地人并没有选择去学习这门技艺,因为穆斯林禁忌饮用酒精类饮品。至少,当地人酿酒并不普遍。另一方面,茶是华人引

进印尼的另一种饮品,同样经过发酵制作而成,并且不含酒精。正如罗德里奇·巴塔克(Roderich Ptak)所言,茶在印尼社会受到了广泛的欢迎,一些地区的人民马上种起了茶树。到了20世纪,特别是受到瓶装苏打水的启发,印尼人民还充满创意地生产出一款用华语命名的特色饮品 teh botol(瓶装茶)。

这些源源不断被制作出来的大多数食品,都为当地人民的生活带来了极大的便利。

在当地食品中,各类豆制品是当地人摄取蛋白质的主要来源,也是烹饪印尼美食不可或缺的材料。更为甚者,当地的烹饪方法也受到中国的影响。从中国进口的产品中,也包括如今摆放在印尼老百姓厨房里的各类烹饪工具。如,铁锅来自中国,而印尼马来语中的 pisau(刀)一词也似乎来源于远古时期的华语词汇“匕首(bishou)”,两者所指为同一物。虽然印尼有些地区生产炼铁所需的矿石,但爪哇岛上并没有铁矿。况且,有铁矿的地方,就意味着需要一定的人力去开采和加工。中国有许多能工巧匠,冶炼和锻造铁器的技术出神入化。因此,中国制造的主要用于出口的铁器极有可能在很久以前就已经出口到

爪哇,特别是在中国和东南亚的贸易往来日渐频繁的10世纪左右(Lombard1990:228-229)。

## 其他领域

厨房之外,还有许多外来词汇指向来自中国的“技术转移”。“cat(油漆)”就是其中一个例子。其他的词汇,还有与印尼华人移民活动息息相关的,方便做生意的 toko(商店)、suipoa/ sempoa(算盘)。在西加里曼丹岛各地,还有许多人将 dacing(大秤)与华人联系在一起。实际上,这种大秤在15世纪的马六甲(Malaka)和100年之后的亚齐(Aceh)早已广泛使用(Jones, 2009:11; Lombard, 1990:256, 399-400)。买卖中的其他重要元素,如 picis(角,一种铜币或锡币)或 seng(分,一种中间带方孔的硬币)是在中国和东南亚一些地区制造。此外,人们还使用华语 kowri(玳瑁)来称呼另一种更为古老的“玳瑁币”。从14世纪起,爪哇地区就出现了

中国的 picis(角)。如今,这些中国 picis(角)虽然已经失去了支付功能,但依然大有用处,尤其是在峇厘岛(Jones, 2009:149)(详见本书第三部分《峇厘印度教祭神仪式中的铜钱》)。

另一关于技术适应的例子,就是将马 becak 车改装为印尼别具特色的交通工具(三轮车,马车或牛、马拉的大车)。此外,扁担及其两头的箩筐也有可能是来自中国。这两个工具让搬运变得十分便捷。虽不能说完全不费气力,但也在一定程度上省了力气。当地人马上仿而效之。同样的情况还发生手推车(Wheelbarrow)上。不过,手推车的使用仅限于邦加岛。在这座岛屿上,华人通过生产使这座岛屿闻名的文岛白胡椒来增加黑胡椒的种植,而黑胡椒在这座岛上早已广为人知。

作者: 玛丽·索默斯·海杜丝(MARY SOMERSHEIDHUES)  
(待续)

